

8 (1995) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 56

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Portugese Regering houdende een verdrag inzake voorrechten en immuniteiten te verlenen aan verbindingssambtenaren en andere personeelsleden die vanwege de Portugese Regering bij de Europol Drugs Eenheid te 's-Gravenhage worden tewerkgesteld;
Lissabon, 30 november 1994/1 februari 1995*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

No. 1529

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Portugaise et, en se référant à l'Accord ministériel concernant la création de l'Unité Drogues d'Europol, conclu entre les Ministres TREVI réunis à Copenhague les 1er et 2ème juin 1993, ainsi qu'à la décision du Conseil Européen du 29 octobre 1993 d'établir le siège d'Europol à La Haye, et anticipant sur la création d'Europol par convention, a l'honneur de Lui proposer ce qui suit, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

1. Les officiers de liaison et autres membres du personnel qui, en vertu de l'Accord ministériel susmentionné, sont détachés auprès de l'Unité Drogues d'Europol par le Gouvernement du Portugal et qui s'établissent de ce chef aux Pays-Bas, ainsi que les membres de leur familles qui font partie de leur ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des privilèges et immunités qui reviennent, en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les Relations diplomatiques, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, étant entendu que le régime des immunités

ne s'appliquera pas dans les cas de dommages causés par des véhicules ou d'autres moyens de transport qui leur appartiennent ou qu'ils conduisent ni aux infractions au code de la route et que l'immunité de la juridiction pénale ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leur fonctions.

2. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel qui, en vertu de la Convention de Vienne, s'appliquent aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux personnes mentionnées sous 1, sur leur demande, une pièce d'identité faisant état de leur status.

L'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère des Affaires Étrangères constituent ensemble une convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Portugal, qui entrera en vigueur, pour une durée d'un an, le quinzième jour suivant la réception de la note de confirmation du Ministère des Affaires Étrangères et que, si après ce délai d'un an aucune convention concernant la création d'Europol n'est encore entrée en vigueur, un nouvel échange de notes pour prolonger la validité de la convention peut être conclu.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République du Portugal, l'expression de sa plus haute considération.

Lisbonne, 30 novembre 1994

*Ministère des Affaires Étrangères
de la République Portugaise
Palácio das Necessidades
Largo do Rilvas
1300 Lisbonne*

Nr. II

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

SECRETARIA GERAL
PROTOCOLO

S.P.
Proc.nº 00670
01.02.95

O Ministério dos Negócios Estrangeiros apresenta os seus atenciosos cumprimentos à Embaixada dos Países Baixos e tem a honra de acusar a recepção da Nota nº 1529, de 30 de Novembro de 1994, do seguinte teor:

(zoals in Nr. I)

O Ministério dos Negócios Estrangeiros concorda com o conteúdo da Nota acima transcrita e considera esse documento e esta resposta como constituindo um acordo entre o Governo da República portuguesa e o Governo do Reino dos Países Baixos.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros aproveita a oportunidade para reiterar à Embaixada dos Países Baixos os protestos da sua mais elevada consideração.

Á
Embaixada dos Países Baixos
Lisboa

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag behoefde ingevolge artikel 7, onderdeel c, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zullen ingevolge het gestelde in de voorlaatste alinea van nota nr. I op 24 februari 1995 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

De Engelse en de Franse tekst van het op 18 april 1961 tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag onder meer in punt 1 van de onderhavige nota's wordt verwezen, zijn geplaatst in *Trb.* 1962, 101 en de vertaling is geplaatst in *Trb.* 1962, 159; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 212.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het verdrag in Nederland zal zijn bekendgemaakt op de tweede dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de tweeëntwintigste februari 1995.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO